

ДЖУЛИЯ ДЕ ФЛОРИО

## ДЖАННИ РОДАРИ И САМУИЛ МАРШАК ДИАЛОГ ВО ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВЕ

---

В статье рассмотрены отношения Джанни Родари и Самуила Маршака на фоне восстановленного диалога между Италией и Советским Союзом после Второй мировой войны. В историческом контексте послевоенных лет поездка итальянских делегаций в Советский Союз предстает как путешествие не только в пространстве, но и во времени, поскольку СССР – не просто иная культура, а новая цивилизация, цивилизация будущего. Среди членов итальянских делегаций, особое внимание советская публицистика уделяла детскому писателю Джанни Родари, чей успех в СССР во многом способствовал его популярности в Италии. Реальная встреча двух титанов детской литературы состоялась в мифологизированном контексте, полном риторики и идеологических штампов. Автор подчеркивает необходимость различать плодотворные творческие отношения двух авторов от пафосного повествования об их знакомстве, характерного для статей и заметок в советских журналах и газетах того времени.

**Ключевые слова:** *Родари, Маршак, детская литература, перевод, образ СССР*

---

Отношения Италии и Советского Союза после Второй мировой войны представляют собой важную составляющую политической, социальной и культурной картины двух стран<sup>1</sup>.

Преобразование внутренней политики при Хрущеве способствует созданию новой площадки для диалога между Советским Союзом и европейскими странами. В частности, культура приобретает дополнительное значение, являясь привилегированным каналом для формирования нового образа двух стран: «Развивающиеся культурные контакты между Италией и Советским Союзом были результатом десталинизации; для итальянской культуры Оттепель считалась вторым, после Революции, шансом на переосмысление советского социалистического развития. Со своей стороны, СССР начал проявлять интерес, хоть и осторожный, к западным, особенно итальянским, интеллектуалам и писателям»<sup>2</sup>.

Пытаясь осмыслить культурно-историческое пространство периода 1946–1964 гг. на основе диалога Джанни Родари и Самуила Маршака в рамках итало-советских отношений, необходимо сначала рассмотреть, некие специфические черты данного контекста, среди которых играла значительную роль диалектика между реальностью и вымыслом, сопровождавшая исторический процесс послевоенного периода<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> См. Тимофеев 1980; Константинова 1986.

<sup>2</sup> Sabbatini 2018. P. 89.

<sup>3</sup> «В советской коммунистической системе эта планомерно возводившаяся сюрреальность была составной частью самой реальности и даже в каком-то смысле более реальной, чем сама реальность, и ее нельзя недооценивать». – Страда 2014. С. 192.

С конца Второй мировой войны, активно ведется процесс трансформации образа СССР в глазах итальянцев, формулируется новая идентичность – не русская, а советская, утверждаются те принципы, на которых основывается государственный строй. В 1944 г. в Италии появляется Ассоциация Италия–СССР, чья миссия заключается в продвижении культурного обмена между двумя странами на совершенно новой основе. По словам Джорджо Петракки<sup>4</sup>, «с самого зарождения Ассоциации ее деятельность основывалась на двух составляющих – культурной и идеологической»<sup>5</sup>. В 1953 г. основано издательство Editori Riuniti (как результат слияния двух маленьких партийных издательств Edizioni di Rinascita и Edizioni di cultura sociale); его появление можно интерпретировать как следствие испорченных отношений ИКП с Туринским издательством Einaudi и как новую возможность для итальянской компартии выйти на рынок со своим издательством, сильно ориентированным на русско-советский каталог литературных и политических произведений. Поддерживая миф, зиждущийся на двух основаниях – пятилетнем плане и военной победе СССР – заметки, статьи, воспоминания и книги, написанные итальянскими писателями и журналистами с 1945 года, способствуют разработке нового представления об СССР.

Для установления тесных, идеологически проверенных контактов, все поездки в Советский Союз из Италии и обратно должны были быть организованы в определенном порядке: до смерти Сталина и XX съезда КПСС в Россию можно приехать только в составе делегации или по официальным каналам. Акцент ставится на поиске *утопии*, которую Советский Союз своим опытом превратил в реальность.

Параллельно некоторые издательства и организации, якобы напрямую не связанные с коммунистическими партиями, начинают играть очень важную роль; среди них – Европейское Сообщество Писателей (Comunità Europea degli Scrittori – COMES), основанное в Неаполе 18 и 19 октября 1958 г. благодаря Джованни Баттиста Анджелиетти<sup>6</sup> и Джанкарло Вигорелли<sup>7</sup>. Организация ставит себе цель способствовать диалогу со странами Восточной Европы, с теми странами, в которых свобода

---

<sup>4</sup> Доктор наук по истории международных отношений в Государственном университете г. Удине, с 2003 по 2006 г. он работал директором Департамента исторических и документальных наук. До 2013 г. он также являлся консультантом по истории в Итальянском институте культуры в Москве.

<sup>5</sup> Петракки 2014. С. 178.

<sup>6</sup> Итальянский писатель и журналист, получивший в 1949 г. Премию Стрега за роман «Память» (La memoria).

<sup>7</sup> Джанкарло Вигорелли (1913–2005) был писателем, журналистом и одним из лучших итальянских литературных критиков XX века. Он всю жизнь проявлял живой интерес к русской-советской литературе, вследствие чего в его частной библиотеке осталось более 3 тысяч произведений на русском языке, включая редкие издания, журналы, плакаты и гравюры.

слова и печати ограничена<sup>8</sup>. «Со второй половины 50-х гг. по начало 60-х гг. COMES представляло собой самый существенный контакт между европейской и советской культурной дипломатией»<sup>9</sup>.

Что касается итальянской публицистики о путешествиях в «страну Советов», то все историки единогласно указывают на особый жанр повествования, существенно отличающийся от обычных путевых заметок и книг о путешествиях: поездка в СССР становится настоящим паломничеством, которое не измеряется конкретным географическим расстоянием. Иными словами, «это путешествие в другой мир, но не просто отдаленный и экзотический, а другой по сути, качественно отличающийся от всего остального мира, отдельный от него, мир новой культуры, новой цивилизации», вроде «ритуального восхождения к святыне»<sup>10</sup>, чья цель – «создание поучительного мифа эпопеи»<sup>11</sup>, который, естественно, искажает реальную ситуацию. Несмотря на то, что роль журналистов и писателей, посетивших СССР, неоднозначна, их пребывание там явно демонстрирует большие перемены в отношениях между СССР и европейскими странами. При этом, в повествованиях Карло Леви, Альберто Моравиа, Пьера Антонио Кварантотти Гамбини или Эльзы Моранте, присутствуют абсолютно разные позиции<sup>12</sup>.

Подобным образом, советские делегации начинают посещать Италию: их миссия «заключалась в “экспорте” позитивного образа Советского Союза, его активном формировании в Италии»<sup>13</sup>. Результат проникновения советской идеологии в Италию очевиден: «В первое послевоенное десятилетие, вплоть до смерти Сталина, вернее, до 1956 года, “советский миф” утвердился в Италии. Может быть, даже больше, чем во Франции»<sup>14</sup>. А после смерти Сталина, какой бы ни была оценка культурных итало-советских связей, итало-советские отношения, «полные ожиданий левых интеллектуалов относительно новых явлений пост-сталинской культуры, характеризовались главной темой эстетической и идеологической ответственности»<sup>15</sup>. Эти надежды, будут обмануты в течение следующего десятилетия.

Очертив общий контекст итало-советских отношений, можно проследить за конкретными и «дистанционными» контактами Родари с СССР и Маршак с Италией, а также за диалогом, установившимся между двумя писателями.

---

<sup>8</sup> См. Racine 2008; Sabbatini 2012-2013.

<sup>9</sup> Sabbatini 2018. С. 106.

<sup>10</sup> Гуревич 2011. С. 204, 208.

<sup>11</sup> Петракки 2014. С. 181.

<sup>12</sup> См. Страда 2014; Hollander 2017.

<sup>13</sup> Коломиец 2014. С. 187.

<sup>14</sup> Страда 2014. С. 196.

<sup>15</sup> Sabbatini 2018. С. 152.

Самуил Яковлевич посещает Италию гораздо раньше того времени, о котором идет здесь речь, т.е. с апреля до августа 1933 г. Он гостит в Сорренто, у писателя Горького, который в тот момент занят созданием издательства Детской Литературы и активно участвует в организации Первого съезда писателей Советского Союза 1934 г., на котором прозвучит известный со-доклад Маршака по детской литературе<sup>16</sup>. Маршак посещает Неаполь, Венецию и Рим. В столице Италии он знакомится и дружит с Виктором Павловичем Кимом, работающим в то время корреспондентом ТАСС. Из воспоминаний жены Кима<sup>17</sup> мы узнаем, что Маршак хорошо владеет итальянским языком и восхищается итальянской речью<sup>18</sup>. Его увлечение итальянской культурой проявляется годы спустя, именно в переводах стихов Джанни Родари: как он сам рассказывает в беседе с Лидией Чуковской, состоявшейся 12 июля 1957 года, «когда я был в Италии и слышал гениальные народные песенки [...], или другие – венецианские, в которых живет отзвук похода крестоносцев, я думал: почему не находится поэт, который мог бы на этой, на народной, основе что-то построить? Таким оказался Родари»<sup>19</sup>.

Первые переводы стихов Родари выходят в «Литературной газете», в ноябре 1952 г. (№ 141). Они продолжают регулярно выходить вплоть до 1953 г. в разных журналах и газетах; в 1952 и 1953 гг. выходят отдельно две книги стихов Родари в переводе Маршака, опубликованные соответственно Детгизом (в 1955 г. печатается второе издание) и Библиотекой Огоньком. Вторая «волна» переводов итальянского детского писателя восходит к 1962–1963 годам, т.е. к последним годам жизни переводчика. По словам жены Кима, Маршак до самого конца жизни действительно «сохранил прежний живой интерес к Италии»<sup>20</sup>.

Реальное знакомство двух писателей происходит во время одной из поездок Родари в СССР, а именно в 1963 г. Путешествия Джанни Родари в СССР представляют собой важную часть его творческой биографии, они становятся определяющим фактором его литературного развития, что следует учитывать при анализе отношения писателя к СССР. Слава Родари в Советском Союзе несравнима с популярностью других писателей, особенно детских<sup>21</sup>. Стоит также подчеркнуть, что невероят-

---

<sup>16</sup> См. Де Флорио 2017.

<sup>17</sup> Цецилия Ким – известная исследовательница итальянской литературы, автор книг, посвященных литературной ситуации, социальной проблематике и общественной атмосфере Италии 1970-х и 1980-х гг.

<sup>18</sup> Галанов, Маршак, Паперный 1971. С. 312–324.

<sup>19</sup> Маршак 1971б. С. 588.

<sup>20</sup> Галанов, Маршак, Паперный 1971. С. 323.

<sup>21</sup> Об этом есть разные свидетельства, как в Италии, так и в России: «Его популярность в Италии во многом обусловлена невероятным успехом, которым в Советском Союзе пользовались роман «Приключения Чиполлино» и считалки, прекрасно переведенные великим поэтом Маршаком» (Argilli 1990. P. 84–85). «Популярность Рода-

ный успех Родари в России немало влияет на его популярность на родине, в Италии, особенно после публикации «Приключений Чиполлино»<sup>22</sup>. Любопытно, что в документальном фильме «38 минут в Италии» И.С. Гутмана по сценарию В.П. Некрасова присутствует краткий фрагмент с выступлением Джанни Родари. Родари попадает вместе с дочкой Паолой в кадр с 9.14 до 10.08 мин. Он рассказывает о Риме, а его представляют как автора Чиполлино. «У нас хорошо знают Родари, любят его книги», – утверждает голос рассказчика Виктора Некрасова<sup>23</sup>.

При этом его личное восприятие является каким-то сдержанным, оставленные им воспоминания имеют, по крайней мере, амбивалентное значение. Они не предназначены для публикации, но должны служить основой для будущей, никогда не написанной книги о детях и детстве в СССР. В 1984 г. издательство Эйнауди опубликует под названием «Игры в СССР» записки из дневника Родари, который он ведет в течение своей последней поездки по Советскому Союзу, в 1979 г.<sup>24</sup> Еще во время первых поездок у Родари сложилось неоднозначное впечатление, в частности относительно издательства «Прогресс», с которым он сотрудничал. С одной стороны, он соглашается туда поехать по приглашению издательства, с другой же писатель понимает, что издательство служит интересам государства и полностью разделяет его идеологию.

Издательство «Прогресс» становится также «яблоком раздора» между Родари и Юлией Добровольской<sup>25</sup>, его первой устной переводчи-

---

ри в СССР того времени, благодаря блестящим переводам Маршака, превзошла его тогдашнюю популярность в Италии, если можно так ее назвать» (Solonovič 2004. P. 210). 12 марта 1956 г. знаменитый итальянский журналист Джузеппе Боффа пишет Родари: «Как тебе прекрасно известно, после Тольятти [...] ты самый популярный итальянец в Советском Союзе: твои работы переводятся, печатаются, ставятся в театре, их читают и любят взрослые и дети» (частный архив Родари).

<sup>22</sup> Родари начиная с 1950-х гг. много раз посещал СССР и пользовался огромным успехом. См.: De Florio 2019.

<sup>23</sup> «38 минут в Италии», Центральная студия документальных фильмов (Москва), 1965, 4 части. Режиссер И.С. Гутман, сценарист В.П. Некрасов.

<sup>24</sup> В самом начале дневника он записывает: «Я люблю эту страну, а ее так мало понимаю» (Rodari 1984. P. 3); и, судя по разным заметкам, писатель хорошо понимал, что ситуация сложнее, чем кажется: «Я терпеть не могу, как легко молодые интеллигенты могут себе позволить жить двойной правдой, то есть жить во лжи. Если у них оправдание есть, то оно находится в усвоении двойной правды с детства и, если верить их словам, в массовом распространении этой двойной правды. Но есть что-то неправильное в их привыкании к такой ежедневной театральной игре и к полному разрыву между личным и публичным. Одно ясно: они – не коммунисты и не ведут себя как коммунисты. Кажется, они не видят выхода и ждут только естественного конца геронтократии. Я не знаю, верят ли они во что-либо, может быть в микросражения на уровне частных случаев в их работе» (Там же. P. 21).

<sup>25</sup> Юлия Добровольская (1917–2016) – знаменитый филолог, переводчик, лексикограф, педагог, писательница, мемуаристка. Автор Большого Русско-итальянского Итальянско-русского словаря, многочисленных книг и пособий по русскому языку.

цей в СССР. Он часто бывал у нее в гостях, и они очень подружились. Но Юлия Абрамовна, вернувшись из лагеря и эмигрировав в Италию, пыталась отговаривать Родари от поездок в СССР, понимая, что все там устроено «по заказу». Вспоминая те времена, Юлия Добровольская утверждает, что несмотря на теплый прием и общие интересы с русскими детскими писателями, в частности Маршаком и Чуковским, Родари до конца не понял, какова была реальность, в которой жили советские литераторы. По ее мнению, в реальном пространстве второй половины XX века настоящего диалога не было и не могло быть<sup>26</sup>.

В контексте, полном риторики и идеологических штампов<sup>27</sup>, переводы Маршака приобретают дополнительное значение, создавая символическое пространство свободы, где идеологическая навязчивость значительно и сознательно уменьшается. При рассмотрении стихов Родари, переведенных Маршаком, бросается в глаза, что переводчик подбирает стихи, которые преимущественно связаны с темой труда (*Открытки с видами городов, Воскресная прогулка, Когда умирают фабричные трубы*), или касаются социальных вопросов (*Поезд эмигрантов, Чиччо*), или воспевают дружбу народов (*Поезд, идущий за границей, Всемирный хоровод*). Это не удивительно, поскольку все эти темы близки коммунистической идеологии<sup>28</sup> вообще, и Маршаку и Родари в частности.

Хрущевская эпоха является поворотным моментом: с установлением более прочных контактов за границей, поступает невероятный поток переводной литературы со всего мира<sup>29</sup>, появляются новые журналы и издательства<sup>30</sup>, кино и театр начинают обращать внимание на творчест-

---

Она была арестована в 1944 г., попала в 1945 г. в Ховринский лагерь и была освобождена благодаря амнистии 1945 г. С 1956 г. (после реабилитации) по 1965 г. преподавала итальянский язык в МГИМО, начала переводить итальянскую литературу: произведения Де Санктиса, Шаши, Моравиа, Паризе, Родари, Вентури и др. В 1964 г. был опубликован ее учебник «Практический курс итальянского языка».

<sup>26</sup> Из частного разговора с Юлией Добровольской, Милан, октябрь 2015 г.

<sup>27</sup> Стоит еще раз подчеркнуть присутствующую в официальном дискурсе мистификацию, опирающуюся на пропагандистские клише и риторические коммуникативные приемы и значительно повлиявшую на общественный строй.

<sup>28</sup> «Труд – самодостаточная ценность. Результат, производительность, а тем более доходность, стоят на втором месте. Труд идеализируется как несущая опора всего нового строя, а следовательно, и нового человека» (Гуревич 2011. С. 206). Во всех заметках и мемуарах большое внимание уделяется посещению фабрик, заводов, колхозов и советскому производству вообще.

<sup>29</sup> Итамар Эвен–Зохар (Itamar Even–Zohar) создал полисистемную теорию литературного поля (Polysystem Theory), в котором самой активной системой внутри общей модели он считает переводную литературу. Его теория восходит к трудам представителей советской формальной школы – Юрия Тынянова, Романа Якобсона и Бориса Эйхенбаума (Even Zohar 1990).

<sup>30</sup> Показательный пример такого резкого изменения по сравнению с прошлым – создание журнала «Иностранная литература» в 1955 г. – Balliu 2005. P. 937–938.

во западных коллег, а иностранные фильмы и спектакли становятся более доступными широкой публике. С другой же стороны писатели и переводчики еще обязаны работать под жестким давлением цензуры (и самоцензуры) и чаще всего перевод становится стратегическим приемом для освещения запретных тем и сюжетов<sup>31</sup>.

В таком контексте, при внимательном прочтении переведенных стихов Родари, можно предположить, что Маршак – через перевод – говоря о другой стране, на самом деле, обращает внимание своих читателей на вопросы, которые еще табуированы в Советском Союзе. Одним словом, речь идет о «политике компромисса», где любой вид искусства аккуратно фильтруется и не может явно противоречить общему риторическому дискурсу. Поэтому Маршак «перестраховывается», переводя работы иностранного убежденного (по крайней мере, до 1960-х гг.) коммуниста, но при этом из репертуара Родари выделяет те элементы, которые ему нужны, чтобы позиционировать себя вне сугубо политического дискурса, провозглашая высокие идеалы всего человечества<sup>32</sup>.

В заключение, стоит сделать следующие выводы. Во-первых, «Страна советов» является для многих авторов скорее сбывшейся сказкой, чем мифом. Сам интерес к детским произведениям и «детскому мировоззрению» как в Италии, так и в СССР был высок. Однако, в то время как переводы на русский во многом способствовали успеху Джанни Родари в Советском Союзе и в мире, Маршак до сих пор остается почти неизвестным итальянской детской и взрослой публике.

### БИБЛИОГРАФИЯ

- Вентури А. Итальянцы в «стране советов»: начало 20-х годов // Путешествие в Италию – путешествие в Россию... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Дадько, И. Заславская, Л. Харитонов. М.: Тип. ВП-принт, 2014. С. 85–92. [Venturi A. Ital'yancy v «strane sovetov»: nachalo 20-h godov // Puteshestvie v Italiyu – puteshestvie v Rossiyu... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Dadyko, I. Zaslavskaya, L. Haritonov. M., 2014. S. 85–92]
- Галанов Б.Е., Маршак И.С., Паперный З.С.: «Я думал, чувствовал, я жил...». Воспоминания о С.Я. Маршаке. М.: Советский писатель, 1971. 504 с. [Galanov B.E., Marshak I.S., Papernyj Z.S.: «YA dumal, chuvstvoval, ya zil...». Vospominaniya o S.YA. Marshake. M.: Sovetskij pisaetel', 1971. 504 s.]
- Гуревич О. А. Путешествия в СССР в 1950-х гг.: риторика и антириторика // Проблемы италянистики. Вып. 4, М.: РГГУ, 2011. С. 203–215. [Gurevich O. A. Puteshestviya v SSSR v 1950-h gg.: ritorika i antiritorika // Problemy ital'yanistiki. Vyp. 4, M.: RGGU, 2011. S. 203–215.]
- Де Флорно Дж. «И точно много лет он мне знаком». Максим Горький и Самуил Маршак на фоне эпохи // Детские чтения, № 2 (012), Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2017. С. 184–205. [De Florio Dzh. «I tochno mnogo let on mne znakom». Maksim Gor'kij i Samuil Marshak na fone epochi // Detskie chteniya, № 2 (012), Ekaterinburg: Kabinetnyj uchenyj, 2017. S. 184–205.]
- Деотто П. Новый подход к знакомым деталям. Виктор Некрасов и культура Италии в начале 1960-х годов // Италия в русской литературе. Сб. статей. Под ред. Н.Е. Мед-

<sup>31</sup> См.: Эткинд 2001.

<sup>32</sup> См.: Colombo 2013.

- нис. Новосибирск: НГПУ, 2007. С. 154–165. [Deotto P. Novyj podhod k znakomym detaljam. Viktor Nekrasov i kul'tura Italii v nachale 1960-h godov // Italiya v russkoj literature. Sb. statej. Pod red. N.E. Mednis. Novosibirsk: NGPU, 2007. S. 154–165]
- Коломиец В. Образ Италии в путевых впечатлениях советских voyazherov времен холодной войны // Путешествие в Италию – путешествие в Россию... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Дадько, И. Заславская, Л. Харитонов. М.: Тип. ВП-принт, 2014. С. 186–191. [Kolomiec V. Obraz Italii v putevyh vpechatleniyah sovetskih voyazherov времен холодной войны // Puteshestvie v Italiyu – puteshestvie v Rossiyu... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Dadyko, I. Zaslavskaya, L. Haritonov. M.: Tip. VP-print, 2014. S. 186–191.]
- Константинова И.Г. (сост.): Итальянские писатели о Стране Советов, Л.: Лениздат, 1986. 317 с. [Konstantinova I.G. (sost.): Ital'yanskije pisateli o Strane Sovetov, L.: Lenizdat, 1986. 317 s.]
- Маршак С.Я. Из Джанни Родари // Полное собрание сочинений в 8 тт. Т. 4. М.: Художественная литература, 1969. С. 342–445. [Marshak S.YA. Iz Dzhanni Rodari // Polnoe sobranie sochinenij v 8 tt. T. 4. M.: Hudozhestvennaya literatura, 1969. S. 342–445]
- Маршак С.Я. Почему я перевел стихи Джанни Родари // Полное собрание сочинений в 8 тт. Т. 6. М.: Художественная литература, 1971а. С. 332–333. [Marshak S.YA. Pochemu ya perevel stihy Dzhanni Rodari // Polnoe sobranie sochinenij v 8 tt. T. 6. M.: Hudozhestvennaya literatura. 1971a. S. 332–333]
- Маршак С.Я. Две беседы С.Я. Маршака с Л.К. Чуковской // Полное собрание сочинений в 8 тт. М.: Художественная литература, 1971б. С. 575–594. [Marshak S.YA. Dve besedy S.YA. Marshaka s L.K. Chukovskoj // Polnoe sobranie sochine-nij v 8 tt.. M.: Hudozhestvennaya literatura, 1971b. S. 575–594]
- Перси У. Три поиска одного образа: Россия / СССР в прозе Карло Леви, Альберто Моравиа, Джованнини Гуарески // Вестник Евразии. 1, М.: АНО ОИИЦ Вестник Евразии, 2008. С. 31–51. [Persi U. Tri poiska odnogo obraza: Rossiya / SSSR v proze Karlo Levi, Al'berto Moravia, Dzhovannino Guareski // Vestnik Evrazii. 1, M.: ANO OIIC Vestnik Evrazii, 2008. S. 31–51]
- Петрачки Дж. Русская или советская? Двойственность идентичности России в письменных свидетельствах итальянских путешественников после Второй мировой войны // Путешествие в Италию – путешествие в Россию... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Дадько, И. Заславская, Л. Харитонов. М.: Тип. ВП-принт, 2014. С. 173–185. [Petrački Dzh. Russkaya ili sovetskaya? Dvoystvennost' identichnosti Rossii v pis'mennyh svideitel'stah ital'yanskih puteshestvennikov после Vtoroj mirovoj vojny // Puteshestvie v Italiyu – puteshestvie v Rossiyu... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Dadyko, I. Zaslavskaya, L. Haritonov. M.: Tip. VP-print, 2014. S. 173–185]
- Страда В. Советский мираж // Путешествие в Италию – путешествие в Россию... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Дадько, И. Заславская, Л. Харитонов. М.: Тип. ВП-принт, 2014. 192–198. [Strada V. Sovetskij mirazh // Puteshestvie v Italiyu – puteshestvie v Rossiyu... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Dadyko, I. Zaslavskaya, L. Haritonov. M.: Tip. VP-print, 2014. 192–198]
- Тимофеев Н.И. СССР-Италия: культурные связи. М.: Мысль, 1980. 204 с. [Timofeev N.I. SSSR-Italiya: kul'turnye svyazi. M.: Mysl', 1980. 204 s.]
- Урина Н. Книги путешествий по России итальянских журналистов: проблематика и авторская позиция // Путешествие в Италию – путешествие в Россию... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Дадько, И. Заславская, Л. Харитонов. М.: Тип. ВП-принт, 2014. С. 245–249. [Urina N. Knigi puteshestvij po Rossii ital'yanskih zhurnalistov: problematika i avtorskaya poziciya // Puteshestvie v Italiyu – puteshestvie v Rossiyu... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Dadyko, I. Zaslavskaya, L. Haritonov. M.: Tip. VP-print, 2014. S. 245–249]
- Чиннелла Э. СССР глазами Джузеппе Боффы // Путешествие в Италию – путешествие в Россию... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Дадько, И. Заславская, Л. Харитонов. М.: Тип. ВП-принт, 2014. С. 229–240. [Chinnella E. SSSR glazami Dzhuzeppe Boffy // Puteshestvie v Italiyu – puteshestvie v Rossiyu... // Отв. ред. Е. Крупенина; пер. А. Dadyko, I. Zaslavskaya, L. Haritonov. M.: Tip. VP-print, 2014. S. 229–240.]
- Эткинд Э. Записки незаговорщика. Санкт Петербург: Академический проект, 2001. 496 с. [Etkind E. Zapiski nezagovorshchika. Sankt Peterburg: Akademicheskij proekt, 2001. 496 s.]

- Argilli M. Gianni Rodari. Una biografia. Torino: Einaudi, 1990. 161 p.
- Balliu C. Clefs pour une histoire de la traductologie soviétique // *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50, № 3, Montréal: Erudit, 2005. P. 934–948.
- Boero P. Una storia, tante storie. Guida all'opera di Gianni. Torino: Einaudi, 2010. 160 p.
- Boero P., De Luca C. La letteratura per l'infanzia. Roma-Bari: Laterza, 2009. 424 p.
- Calvino I. Taccuino di viaggio nell'Unione Sovietica // *Saggi (1945-1985) – Vol. 2 / M. Barenghi (ed.)*. Milano: Mondadori, 2001. P. 2407–2496.
- Cinnella E. Il "compromesso storiografico". Il PCI e il giudizio storico sull'URSS // *Nuova rivista storica*. 98:1 (Gennaio–Aprile), Roma: Società Editrice Dante Alighieri, 2014. P. 1–56.
- Colombo D. Gianni Rodari and Tamara Lisitsian: Western Communist Parties as vehicles of Cultural Encounter // *Valahian Journal of Historical Studies*. 20, Târgoviște: Cetatea de Scaun, 2013. P. 187–195.
- De Florio G., Emblematic journeys: Gianni Rodari's translations in the USSR // *Cognition, communication, discourse*. 18, 2019. P. 24–33. DOI: 10.26565/2218-2926-2019-18-02.
- Even-Zohar I. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem, // *Poetics Today*, 11:1, Durham NC: Duke University Press, 1990. P. 45–51.
- Hollander P. Political Pilgrims: Western Intellectuals in Search of the Good Society. New Brunswick; London: Transaction Publishers, 2017. 526 p.
- Inngs J.A. Censorship and Translated Children's Literature in the Soviet Union. The Example of the Wizards Oz and Goodwin // *Target*. 23:1, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011. P. 77–91.
- Levi C. Il futuro ha un cuore antico. Viaggio nell'Unione Sovietica. Torino: Einaudi, 1956. 306 p.
- Massini G. La poetica di Rodari. Utopia del folklore e nonsense. Roma: Carocci, 2011. 160 p.
- Quarantotto Gambini P.A. Sotto il cielo di Russia. Torino: Einaudi, 1963. 409 p.
- Racine N. La COMES (1958–1969), une association d'écrivains dans la guerre froide // *Culture et guerre froide (Dir.) Jean-François Sirinelli, Georges-Henri Soutou*, Paris: PU Paris-Sorbonne, 2008. P. 283–298.
- Realtà sovietica Incontro sulla cultura [Interventi di Alatri, Bellonci, Ciukhraj, Levi, Moravia, Nekrasov, Panova, Pasolini, Piovene, Sklovskij, Surkov, Tvardovskij] // *Realtà sovietica*. 109, Novara: IGDA, 1962. P. 11–19.
- Reccia A. L'Italia nelle relazioni culturali sovietiche, tra pratiche d'apparato e politiche del disgelo // *eSamizdat*. IX, Ariccia: Aracne Editrice, 2012–2013. P. 23–42.
- Reccia A. Il lavoro dello slavista. Ripellino, Zveterevich e Strada tra progetti culturali e politiche editoriali // *L'ospite ingrato*, 12 aprile 2015. Rivista online del centro interdipartimentale di ricerca Franco Fortini. <http://www.ospiteingrato.unisi.it/wordpress/wp-content/uploads/2015/04/224.-RECCIA-II-lavoro-dello-slavista.pdf>
- Rodari G. Giochi nell'URSS. Torino: Einaudi, 1984. 187 p.
- Rodari G. Lettere a Don Julio Einaudi, Hidalgo editorial e ad altri queridos amigos (1952–1980), Torino: Einaudi, 2008. 126 p.
- Sabbatini M. Dicembre 1964: Anna Achmatova in Italia. Un caso di diplomazia culturale italo-sovietica // *eSamizdat*. IX, Ariccia: Aracne Editrice, 2012–2013. P. 63–76.
- Sabbatini M. Viktor Nekrasov e l'Italia. Uno scrittore sovietico nel dibattito culturale degli anni Cinquanta, Mantova: Universitas Studiorum, 2018.
- Safiullina N., Platonov R. Literary Translation and Soviet Cultural Politics in the 1930s: The Role of the Journal *Internacional'naja Literatura* // *Russian Literature*. LXXII, II, Amsterdam: Elsevier, 2012. P. 239–269.
- Solonovič E. Poesia italiana in URSS: Circostanze di scelta e alcuni problemi della traduzione // *La traduzione del testo poetico / F. Buffoni (ed.)*. Milano: Marcos y Marcos, 2004. P. 210–215.
- Zaslavskij V. Storia del sistema sovietico. L'ascesa, la stabilità, il crollo. Roma: Carocci, 1995. 292 p.

## REFERENCES

*Джулия Де Флоридо, PhD, исследователь на кафедре лингвистики и культурологии, Университет г. Модена и Реджо Эмилия (Италия); giulia.deflorio@unimore.it; ORCID: 0000-0002-1489-9059*

### **Gianni Rodari and Samuil Marshak: a dialogue in time and space**

In the historical context of the post-war years, the visits made by Italian delegations to the Soviet Union seemed as much a journey through time as through space, insofar as the USSR represented not just a different culture, but a new civilisation, the civilisation of the future. Among the individuals who made up the Italian delegations, Soviet journalism paid particular attention to the children's writer Gianni Rodari, whose success in the Soviet Union contributed greatly to his popularity back home in Italy. Soviet readers had first been introduced to the works of this Italian writer thanks to the translations of Samuil Marshak. However, the real-life meeting of these two titans of children's literature took place in a highly mythologised context, full of rhetoric and ideological clichés. In order to obtain a more authentic picture, one should therefore distinguish the fruitful creative relations of the two authors from the ostentatious narration of their acquaintance that was so characteristic of the articles and notices regularly published in contemporary Soviet journals and newspapers.

**Keywords:** Rodari, Marshak, children's literature, translation, representation of epy USSR

*Giulia De Florio*, PhD, Researcher of Russian Language and Literature, State University of Modena, Department of Linguistic and Cultural Studies; [giulia.deflorio@unimore.it](mailto:giulia.deflorio@unimore.it)  
ORCID: 0000-0002-1489-9059